De la Tierra a la Luna

Julio Verne

Adaptación por:
Araceli Rodríguez Román

Versión en Mixteco Ñuu Savi de Tlaxiaco por:
Rigoberto Rodríguez Avendaño

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

2019 AÑO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS Lenguas Indígenas

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Lic. Adelfo Regino Montes
Director General del INPI

Dra. Bertha Dimas Huacuz
Coordinadora General de Patrimonio Cultural, Investigación y Educación Indígena

Lic. Rosario Santamaría Real
Directora de Comunicación Social

Saúl Vicente Vázquez
Director de Asuntos Internacionales

Araceli Rodríguez Román
Adaptación en Español

Rigoberto Rodríguez Avendaño
Traducción a la lengua Mixteca Ñuu Savi
de Tlaxiaco, Oaxaca

Anayansi Trinidad Tahuilan Morales
Ilustraciones

Carla Becerril Cruz
Arte y diseño editorial

Norberto Zamora Pérez
Coordinación

México 2019, Año Internacional de las Lenguas indígenas

Introducción

De la Tierra a la Luna es una novela del famoso escritor Julio Verne, fue publicada en 1865, en Francia. La obra se encuentra adaptada en Florida, Estados Unidos, justo cuando termina la guerra de Secesión americana, misma que estalló entre 1861 y 1865, debido a un conflicto militar entre los estados del Sur y los estados del Norte, de ese país; los primeros estaban a favor de un modelo esclavista para su producción agrícola; los segundos, que basaban su economía en la industria,estaban en contra dela esclavitud. De esta manera, se desencadenó un conflicto de intereses, que terminó en una devastadora guerra.

Cabe añadir que, los del Norte salieron victoriosos en esta batalla, gracias a que eran más ricos y estaban mejor preparados militarmente. Mientras esto sucedía, Verne se dedicó a echar mano y escribió De la Tierra a Luna, en la que nos narra cómo algunos militares ociosos y mutilados, se les ocurre mandar un proyectil de aluminio a la Luna, empresa que resultará difícil, pero no imposible para aquellos soñadores. Vale la pena decir que la novela fue muy popular en su tiempo y el autor tuvo que añadir una segunda parte, a la que llamó Alrededor de la Luna, publicada en 1870, esto, para completar la novela.

Tu’u xiñu’u

De nu ñu’u a nu yoo kuu in tu’u ja naka’ni tee nani de Julio Verne, kuiya 1865 in ñuu nani Francia. Tu’un xa’a de iyo ini ñuu nani Florida, Estados Unido, kivi ja nti’i tu’un ka’na ini ñuu ñukua kuiya 1861 ji 1865, ja je’e in tu’un kueka ini nu nda ñuu luli ini ñuu ka’un ñukua, nda ñuu ña’ti keta’a ji ñuu ko’yo de iñi nda ja satiñu jana’a i nda. Sa’va ka nda ñuu de iñi nda ja sa’ma satiñu nda ji nda kaa ndichi. Ja je’e ñukua ku ja nkije’e in tu’un ki’ti ini jaa nkanaa nda.

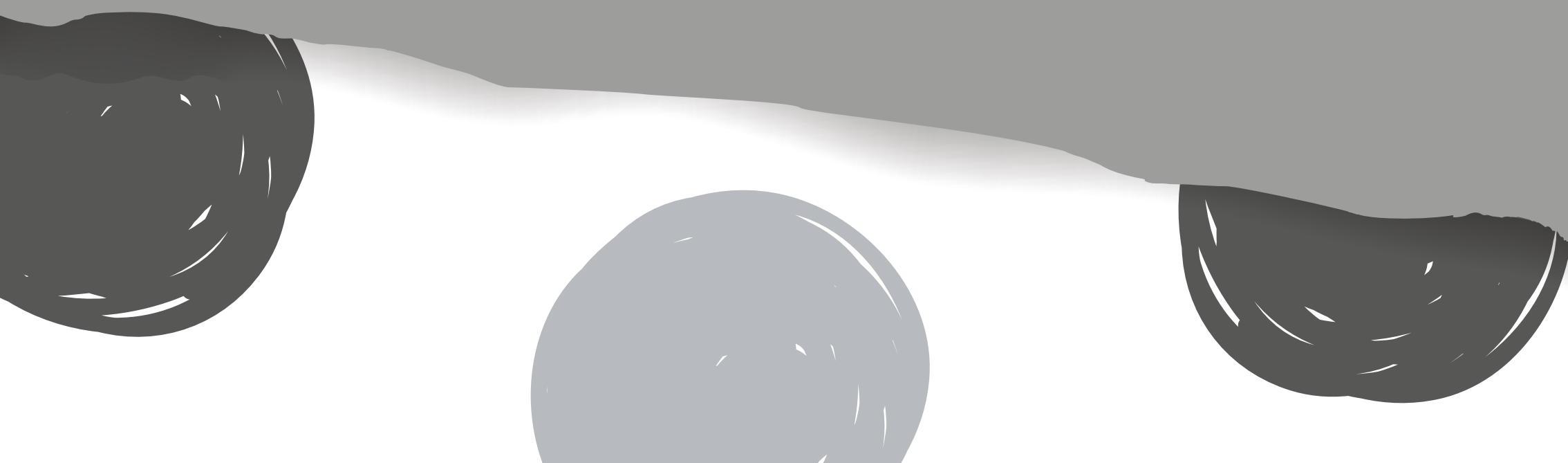
Ka’nu nakani ja, nda ichi ji’ka kuu jaa nkuntee nda ja ñu’u ini nda, ja je’e ja iyo tu’a ka nda ji ja iyo ku’a nchivi kanaa. Ju’ni kuu ya’a de Verne nsatiñu de tu’un ja nani nu ñu’u ji nu yoo” nu nakani de na’sa ku ja nda tee ji’to ñuu, nkuu ini nda skaa ndaa in kaa ñu’ma nu yoo, tiñu ja vi’ji ndasi ku, tu’su ja kuu de ku. Ndasi ka ji’ni nchivi tu’un ya’a de su’ku ja tee ñukua de nkii ini de sa’a de inka tu’un ñukua ja nani xi’in yo ja nkuva’a kuiya 1870, ta’va nti’i tu’un ya’a.

Adaptación para niños

De la Tierra a la Luna

de Julio Verne

Nasu'a tu'u nu tutu ya'a nani nuñu'u a nu yoo tu'u nakani tee nani Julio Verne



De la Tierra a la Luna

Escuché decir a mi tío que la guerra se había terminado. Me alegré mucho también cuando vi que todos se alegraron. Mi tío arregla zapatos y la esposa de mi tío cose ropa. Mis papás se fueron al cielo cuando yo era muy pequeña. Casi todos los días viene mucha gente a nuestra casa, para que les arreglemos sus zapatos y su ropa. El otro día vino la señora Alice y trajo un vestido de su hija y unos botines de su esposo, que no tiene pierna.

Y es que, en los últimos días, ya no he oído explosiones, fueron muchos años los que vivimos con miedo, con miedo a que una bala nos matara. Mi tía es muy buena, me abrazaba y nos metíamos en el sótano de la casa y nos quedábamos horas al lado de mi tío y mi primo. Pero ahora ya no. Ahora vienen muchas personas a la casa. Los señores que entran, algunos no tienen brazos, otros no tienen pies, ni piernas, o una pierna sí y la otra no, o les falta una mano. Mi tía me explicó que están mutilados, me dijo que perdieron partes de su cuerpo cuando estuvieron en la guerra.

De nu ñu'u a nu yoo kuu

Ji'ni ni nakani xito ni ja nduka ka'na nda nchivi. Nkusii ndasi ini ni ja ji'ni ni ja ndi'i nchivi nkusii ini. Xito ni de nasu'a de nasu'a de ni'ja de ñasi'i de nakiku sa'ma. Inka kivi de nkii ña'a nani Alice de nkii ña ji xoo se'e si'i ña ji in ni'ja yii ña, ja nduna si'i de nte.

Tu'su nda kivi santi'i, nduka na kanti'i nku ku'a ne'e kuiya ku ja ntee yu'u nda'ni ja in tiru kani nda ndu'u. xixi ni de va'a ndasi ini ña, numi ñaa ndu'u de kivi ndani chiji ñu'u de yi'i ninduu ndaka nda'ni ji xito ni ji se'e de. Kivi mita chi nduka, mita chi kii ne'e nchivi ve'e ndani. Sa'va nda tee kenta de iyo nda'de ja nduka na nda'a nda'a a si'i nda'de a iyo in nda'a a si'i nda'de nika ntee. Xixi ni kachi ña ja tunto'o nto'o nda'de ta tiempu ja nkana nda'de.

Hace poco, entró a la casa un señor que está chimuelo y le falta un ojo. Platicó con mi tío, y le dijo que sus amigos estaban muy desanimados porque no saben qué hacer con sus vidas ahora que terminó la guerra de Estados Unidos. Le escuché decir que algunos de ellos son militares, subtenientes y generales. A mí me parecen soldaditos de plomo, con sus trajes militares, sus boinas, sus botas y sus bigotes. Mi primo me dice que son héroes de guerra.

Hacía tiempo que no salía tan seguido de la casa a acompañar a mi tía a comprar comida. Fuimos con el carnicero John, y mientras este señor atendía a mi tía, le platicaba acerca de los paralíticos; le dijo que formaban parte de un grupo llamado Club de Armas. Son ex militares, le decía en voz baja, los pobres están desesperados, casi todo lo tienen artificial en sus cuerpos y no hallan en qué ocupar su tiempo. Mi tía le contestó que sí los conocía, y nos fuimos.

Kutaa ña’ti, nkivi in tee le’va yu’u de ji kuma’ni in ti’nu de. Natu’u de ji xi’to ni. De nkachi de ja nda ta’a keta’a de ji kuxi ini nda nosa’a nda chi ndi’i tiempu kanaa nda nu ñuu ka’nu nani Estados Unidos. Ji’ni ni ka’a nda ja sa’va nda nchivi ñukua de kuu nda nchivi ji’to ñuu. nu ndu’u de si’ki ne’e ka nda’de ji sa’ma ñu’u nda’de, sa’ni ixi yu’u nda’de. Ta’a ve’e ni de kachi ji ja tee ka’nuu nu ñuu ja nka’na kuu de.

Nku ke’e ne’e kivi ja ndu kee ni ve’e ni ja kuntani’ki ni xi’xi un jekue ña nteyu. Je’e ndu ni nu tee xi’ko kuñu nani John, de ju’ni xi’ko tee ya’a de ka’a de ja je’e nda nchii ja ndu ku kaka; kachi de ja keta’a ka’nu nda in nu nani club de armas. Nku nda nchivi ji’to un ñuu, sukua kuu tu’u kachi de kue ni ka’a de, kusa na kuva’a ini nda la’vi, ña’ti ndi’i yi’ki ku’ñu nda de yi’i kaa de nakukanu ini nda nosa’a nda. Xi’xi ni nkachi ña ja ji’ni ña nda sede ku’a ndu ni ji ña.

El carnicero tenía razón. Un tal Tom Hunter, también militar y que había estado en la guerra, fue a la casa para que mi tía le arreglara sus pantalones; sus piernas eran de palo. Hunter nos platicó que el presidente del Club de Armas, los había convocado a una cita en Baltimore. Se le veía preocupado, y en eso dijo: tenemos que hacer algo para no disolvernos y no terminar como unos insectos, acabó diciendo y se fue, no sin antes extender un billete.

Pasaron algunos días y, por medio de los diarios, nos enteramos de un gran acontecimiento: el presidente del Club de Armas, Impey Barbicane, les propuso a sus amigos mandar una bala a la Luna. Para dicho plan, enviaron una carta a la primera universidad que se construyó en los Estados Unidos, en la ciudad de Cambridge. Dice mi tío que en los diarios se comenta que los militares pondrán en práctica la Balística y lanzarán una bala a la Luna. Me acerqué a mi tía y le pregunté qué era la Balística y me contestó que servía para saber la trayectoria, el alcance y el efecto de una bala cuando es disparada. Me subí al tejado a mirar el cielo y la Luna, y me pregunté qué habrá más allá, además de mis padres.

Tee xi’ko kuñu de nka ndaa de. In tee nani Tom Hunter, sa’ni tee jito nu ñuu nku’de de sa’ni nkana de, jee de ve’e ndani tava xi’xi ni nasu’a ña ja’tu de; si’i de ku ñutu. Hunter nakani de ja tee yosonuu nu nda nchivi ja nativi nu ja nkanaa nda, nakana de nda’de ichi Baltimore. Jani ne’e ini de chi sukua sa’a de, de ñukua de nkachi de: kanuu ndoko ja sa’o tava ma tani ta’o de nti’o tanuku in ki’ti luli, sukua ku tu’u kachi de sede ku’a de, de je’e de in xu’un tutu.

Ncha’a nte’sa kivi, sede nkukanu ini nda’ni nu nda tutu, nkukanu in inda ja nku: ja tee yosonuu nu nda nchivi ja nativi nu ja nkanaa nda nani, Impey Barbicane, nkachi de nu nda nchivi keta’a de ji ja tetiñu de in kaa ñuu kanti nu yoo. Tava kenta ku sukua, de ntetiñu nda in tutu nu ve’e sku’a xinañu’u ja nkuva’a ini ñuu Estados Unidos, ñuu nani Cambridge. Kachi xi’to ni ja nu nda tutu de ka’a j anda tee ji’to nu ñuu ku ja satu’a na’sa kuu ñukua, ja ttiñu nda kaa ñuu kanti nu yoo. Ndantee ni nu xi’xi ni de jikatu’u ni nokuu Balistica de nkachi ñaa ja tiñuu tava kukanu ino na’sa ndava ji ji’nu in kaa ñuu kanti ta skanti nda. Nkaa ni xi’ni ve’e ni kunte’e ni un vi’ko ji nu yoo, de jikatu’u nu ma’ni nokuu ja iyo nu jantivi, nu iyo yuva ni ji si’i.

Después de la gran noticia, en la ciudad, todos quedaron asombrados por lo que pasaría si se enviaba una bala a la señora Luna. A mí me daba tristeza saber que le dispararían a ella. Desde entonces, me cayeron muy mal los militares.

Recientemente vino un señor que es miembro del Club de Armas, de nombre Bilsby. Cuando lo vi entrar, no pude evitar sacarle la lengua e irme a esconder detrás de las escaleras. El hombre se río de mí y quiso estirar los brazos que le faltaban. Decía que estaba muy emocionado, porque ya no solo se dedicarían a plantar tabaco y a destilar aceite de ballena, sino que ahora estudiarían la fuerza de resistencia de los cañones. Su tono de voz era muy alto, decía que ellos podrían ser los primeros en conocer la Luna y conquistarla. ¡Enamorar la Luna! ¡Cómo era posibles eso!, y me enojé! Pero, mientras seguía escuchándolo hablar, poco a poco fui entendiendo. Contaba que muchos otros sabios ya habían estudiado la Luna. Que estos conocían muy bien sus movimientos, así como su distancia, su masa, su densidad y hasta su peso. ¿Te das cuenta de cuánto puede pesar la Luna? ¿No? Ni yo tampoco. Así que, entendí que lo único que querían era tener comunicación con ella, apoyándose de algunas materias que nos enseñan en la escuela, como las matemáticas, la geografía y la astronomía.

Nu ja ni ji'ni nda nchivi tu'u ñukua, ini ñuu xtila, nti'i nchivi kuu ku'e ini noku ja kuu ñayivi tu tetiñu nda in kaa ñuu kanti un yoo. Ndu'u de kukueka ini ni ja ski'i nda kaa ñukua nu yoo. De kivi ñukua sede jini uvi ne'e ini ni jini nda tee ji'to un ñuu.

Nda kivi ñati ya'a de nkii in tee ja ketaa ndaka nda ji nda chivi ja nativi nu ja nkanaa nda, de nani de Bilsby. Ta ji'ni ni nkivi de, ntava ni yaa ni nu de sede ji'un ni ku'a ni jekiyu'u ni yata ve'e. tee ñukua de ja'ku de jini de ntu'u de nkii ini de taa de nta'a de ja ndu nu'ni. Kachi de ja kusii ne'e ini de, chi nduka xaa yuku xenu ji xe'e kiti ndute tava de, chi mita de sku'a de ni'isa kuntee nda ñuu kanti. Ko'o ne'e ñuu tachi de, kachi de ja suu nda'de ku nchivi xinañu'u ja kuni nu yoo. ¡sa'o ja kuto yoo yo'o! ¡na'sa ku ja kuu ñukua!, de nkiti ini ni! Tu'su, juni nini ni ja ka'a de, kue ni kue ni jeku'u ini ni. Nakani de ja inka nda nchivi ntichi de ja sku'a nda yoo. Ja nda nchivi ya'a de ji'ni va'a nda na'sa iyo yoo. Tanukuu na'sa vee, a ka'nu, a ni'sa jika iyo yoo. ¿a jini nu na'sa vee yoo? ¿ a ndu?, juni ndu'u. ja je'e ñukua de jeku'u ini ni ja metu'u ja kuu ini kuu ja kuni ni ja je'e yoo, de suu ku j anda tutu xte'e nda ve'e sku'a chintee ndu'u, tanukuu nda tutu xte'e numero, a tutu xte'e na'sa ka ñayivi, a tutu xte'e ndi'i antivi nu ñayivi.

En otra ocasión, el mismo señor, Bilsby, vino a la casa y nos platicó que ya les había llegado la contestación por parte de los hombres más inteligentes de esa universidad. En la carta decía que el director del Observatorio de Cambridge, respaldaba al presidente Barbicane y a los miembros del Club de Armas, y que los apoyaría con conocimientos astronómicos, para mandar el proyectil a la Luna. Mi tío le preguntó que cómo le harían para los gastos y cómo le harían para mandar tan lejos una bala y que no fuera a causar algún accidente, cuando la bala chocara con el antiguo cometa. ¿Cometa? —Preguntó el señor Bilsby— Sí, la Luna, ¿no es un cometa la Luna? No, mi querido amigo, —explicó Bilsby, tratando de disimular la risa— la Luna no es un cometa, es un satélite.

Muchos en la ciudad estaban preocupados por lo que podría pasar si mandaban el famoso proyectil a la Luna; mientras los militares estudiaban la posición exacta en la que debía encontrarse la Luna, al momento de mandar el proyectil, así como el sitio y la velocidad a la que se debía disparar la bala, algunos señores del Club de Armas se dedicaron a explicarle a la gente, acerca de la distancia que separa la Luna de la Tierra y de sus dos distintos movimientos de rotación y traslación. Les hacían entender que no podía pasar nada malo, pero, como dice mi tía: muchos están duros de mollera y no entienden ni, aunque se les explique con manzanas. A veces, escuchaba decir a algunas personas que, si se disparaba el proyectil, la Luna podría chocar con la tierra por la aceleración de movimiento entre ambos astros. Señores, niños, ancianos, entraban en pánico, hasta yo.

Inka ichi de, suu ma tee nani Bilsby, nkii de ve'e ni de nakani de ja nkenta tu'u ja ntetiñu nda tee tu'a ne'e ka un ve'e sku'a. nu tutu ñukua de kachi ja tee yosonu nu Cambridge, sa'a de nu nda tee yosonu nu Barbicane ji nda tee ja nativi nu ja nkana nda, ji ja chintee de nda tee ya'a ji tu'u ndichi tava tetiñu nda kaa ñu kanti nu yoo. Xi'to ni jikatu'u de na'sa sa'a nda ji nda xu'u ja ta'xi ji na'sa sa'a nda ja tetiñu nda in kaa yika nu yoo tava ndu ku tunto'o, ta kaa ñu kanti ya'a kanita'a ji in yuu andivi, ¿yuu andivi? – jikatu'u tee nani Bilsby, chu'u de ja jaku de – yoo de nsu yuu andivi ku chi in ñu'u ja iyo un ñayivi ku.

Ku'a ndasi nchivi nu ñuu xtila ya'a jani ne'e in inda na'sa kuu tu tetiñu nda kaa ñukua nu yoo; juni nda tee jito un ñuu sku'a nda na'sa iyo yoo, ta tetiñu nda kaa ñukua, tanuku na'sa ni'i ki'i kaa ñukua, inka nda tee ja keta'a kanu ji nda tee ja nativi un ja nkanaa nda nteñu'u nda de kachi tu'u nda nu nda nchivi na'sa ku ja iyo yoo ji ñayivi ya'a. sa'a nda ja najeku'u in inda nchivi ja nkani in inda chi ndunaku, tu'su, tanu kachi xi'xi ni, iyo ku'a ndasi nchivi ja uvi ndasi jeku'u in inda. Iyo ta, jini ni ka'a sava nchivi ja tu skaa nda kaa ñukua nu yoo, de sa'na de kanita'a yoo ji ñayivi ya'a chi ni'i ndasi kanta ndu. Nda tasuchi, nchiluli, tañanu, nkije'e yu'u nda, ndu'u sa'ni.

Incluso, hace un par de días, una señora trajo sus zapatos y dijo que, de las mil nuevas lunas, 950 habían acarreado notables perturbaciones, terremotos, diluvios y más guerras. Era una señora muy supersticiosa y no pronosticaba buen tiempo si se mandaba el proyectil a la Luna.

Con los meses, la gente comenzó a creer en el proyecto y se desató mucha emoción cuando entendieron lo que estos hombres, sabios, harían en nombre de la ciencia. El grupo Club de Armas tuvo un año para planear y hacer los preparativos del experimento. Sabían que la máquina, que los llevaría a la Luna, se había de construir a su tamaño, forma, composición y peso, con dimensiones gigantescas.

Tu’su, iyo ta ntesa kivi, in nasuchi nkiji ña ji nija ña de nkachi ña ja, nda in tuvi yoo jee, in ciento de ku’e ndasi nkiji nda, sava nkiji ji, ñuu taa, nda ndute ji nkanaa nchivi ñayivi. Kuu ña in ña’a skaa ne’e tu’u ka’a de nduni nkachi va’a na’sa kiji tiempu tu tetiñu nda kaa ñukua ki’i un yoo.

Nu ja ncha’a yoo, nda nchivi de nkije’e nda kantija nda tiñu ja kuu de nkusi in inda ja ntetu nda tiñu kuu ya’a ja sa’a nda tee ntichi ya’a sa’a nda nu sivi kaa ntichi. Nda tee ja tativi nu ja nkana ñuu ka’un de iyo in kuiya ja nsa’a tu’a nda tava kenta kuu sukua. Ji’ni ndae ja kaa ntichi ja kisi’a nda’de nu yoo ka’nuu ku va’a tani jiniñu’u nda, de ka’nu ji vii ndasi kuu.

Hace un par días, Bilsby estaba comiendo con nosotros, en la casa. Me impresionaba cómo sostenía la cuchara con su mano y brazo artificiales. Terminaba tirando la mitad de su comida; le dije que quería conocer la bala que mandarían a la Luna y, sin dudarlo, propuso llevarme a conocer el proyectil. Una vez que estuvimos ahí, vi que el proyectil era impresionante, parecía una torre de metal y tenía una abertura, algo así como una entrada muy estrecha en las paredes del cono. Me dijeron que cabían solo tres personas. Durante mi estancia, me enteré de muchas cosas; supe que, a los ex militares sabios, algunos países los habían ayudado con donativos. El señor Barbicane tuvo que redactar varias cartas, en diferentes idiomas, para mandarlas a distintos países y pedirles ayuda económica. Planeó mucho y tuvo que pasar por unos cuantos reproches, desafíos y apuestas, y supe que hubo personas a las que no les gustaban las ideas que tenían los miembros del Club de Armas. Una de ellas, era Nichol, el enemigo número uno del presidente Barbicane. Este hombre hacía corazas impenetrables para impedir que los proyectiles hicieran agujero alguno en sus planchas, pero, Barbicane, quien era súper bueno para la Balística, inventaba los mejores proyectiles que atravesaban cualquier superficie que estuviera extremadamente dura.

Kivi ñati, de Bilsby nchaji de ji nda ndu'u ve'e ndani. Kusa nkune'e ini ni na'sa tiin de ndatiñu yajo ji nteyu ji nda'a kaa de. Jite de sava nteyu de; nkachi ni nu'de ja kuu ini ni kuni ni kaa ja tetiñi nda yoo, de kuu ni nkachi de su kuu ja je'e de ji ndu'u. ta nkenta nduni ñukua, kusa nkuku'e ini ni ja ka kaa ñukua, taa kaa in ve'a kaa ka'nu ndasi ka, de ndika ndasi nu kivo. De nkachi nda keta'a vachi uni nchivi ku'u ini kaa ñukua. Ja iyo ni ñukua de jini ni ja sava nda tee ña'un ja jito nu ñuu inka nda ñuu ñayivi de nchintee nda ji xu'u ja nkuu kaa ya'a. tee nani Barbicane de ke'e ndasi tutu nka'yu de ji ke'e tu'u ka'a nchivi ñayivi tava tetiñu de nda ñuu ñayivi ja jikatavi de na chintee nda. Jani ne'e ini de na'sa ko chin su in ka ni nkuu chi iyo nchivi ja ndu kuva'a ini ji tiñu jani ini da tee ya'a. tu'su in nda nchivi ja ndu kuva'a ini ku tee nani Nichol, tee kanaa ji tee yosonuu nu tiña ya'a ja nani Barbicane. Tee ya'a de nsa'a de in kaa ja nkuntee tee yavi un kaji, tusu Barbicane, tee ndito ndasi na'sa sa'a kaa ndichi ya'a de nsa'a de in kaa va'a ndasi tava ya'a jiyo ndi'i un kaji.

Géminis
Cáncer
Tauro
Aries
Sagitario
Acuario
Piscis
Capricornio
Virgo
Leo
Libra
Escorpio

Cuando Nichol se enteró del proyecto del Club de Armas, dijo que era muy peligroso su experimento. También dijo que el proyectil iba a caer en alguna parte del planeta y lastimaría a muchas personas, ya que, no alcanzaría a llegar a la Luna y caería, sin remedio, en la Tierra. Para intimidar al presidente Barbicane, hizo varias apuestas. La principal, era que jamás llegaría el proyectil a su destino y que ninguna bala, fabricada por Barbicane, penetraría en su nueva coraza que se encontraba construyendo. Como respuesta, Barbicane aceptó cada desafío a cambio de un montón de dinero, dinero que los ayudaría demasiado si los del Club de Armas ganaban.

Estando todavía con los miembros del Club de Armas, me tocó ver la prueba que hicieron con un pequeño proyectil, en el que metieron a un gato y a una ardilla y los tuvieron encerrados por un buen tiempo. El experimento era para saber cuánto aguantaban ahí dentro y cuánto oxigeno necesitaban. Al abrir el proyectil, únicamente salió el gato, la ardilla había desaparecido. Todos se preocuparon, buscaron por dentro y no tenían idea de lo que había sucedido con el roedor. Tal vez no había aguantado como aguantó el gato y explotó. Buscaron los restos, pero no había pista alguna. Entre tanto y tanto, notaron que el gato estaba más gordo de lo normal; entonces, percibieron que el condenado minino se había devorado a su compañero.

Taa jini Nichol ja je’e tiñu ya’a de, kachi ja, yika ndasi iyo tiñu ñukua. Sa’ni nkachi de ja tu koyo kaa ñukua nu ñayivi ya’a de nativi ndasi nchivi, chi tu’su nkenta ki’i nu yoode koyo nu ñu’u. tava si’u de tee nani Barbicane, nkasiki ke’e de tu’u ñukua ja na kee nda. Ja xinañu’u ku ja kaa ja nsa’a Barbiane de nkenta ki’i nu yoo, inka tuku ku ja Barbicane de jentetu de tu’u ñukua tu ku’a ne’e nda xu’u nu de, xu’u ja chintee ndasi tu kuntee nda’de.

Taa iyo i ni ji nda tee ñukua de, jini ni nu ja ski’i nda’de ji in kaa ndichi luli, ini kaa ñukua de nchi’i nda’de in chilu ji in xkuañu ke’e ne’e kivi. Ja jiniñu’u nda kukanu in inda ku ja nisa kivi kuntee nduti kintasi nduti, ta xnune nda kaa ñukua de, metu’u kiti ja nkee ku chilu, de xkuañu chi ndoñu’u ti. Nti’i nda nchivi nkuku’e ini nda, nanduku nda xkuañu ndaka nu de ndu ni nani’i nda ti. Takuni de nankuntee ti tanu ja nkuntee chilu de nkanti’i ti. Nanduku nda yikikuñu ti, tu’su ndu na iyo. Ñuka de ji’ni nda ja chilu ñukua de neñuu ka ti, ñukua de, takuni de suu ti ncha xkuañu ñuka.

Cuando llegó el día de la apuesta, en el que se experimentaría la resistencia de la coraza de Nichol, Barbicane se encontraba muy nervioso. Si perdía, tendría que pagar más de la mitad de las donaciones y el viaje podría ser cancelado y varios se le vendrían encima. Tenía mucho miedo. A última hora, ambos llegaron al lugar de la cita. Nichol llevaba su coraza, construida de un metal de lo más resistente. La coraza achicaba al proyectil de Barbicane cuando éste se puso enfrente. Dispuestos a comenzar el desafío, los miembros del Club de Armas prepararon el lanzamiento. Nichol, por su parte, se veía seguro de su monstruosa construcción. Cada quien se colocó en el lugar que le correspondía para comenzar el lanzamiento. Barbicane prendió el interruptor y dio fuego al cañón de prueba. La bala fue directo a la coraza indestructible de metal, viajó a una velocidad espantosa y terminó traspasando más allá de la coraza, llevándose todo a su paso. Ardan, un viajero francés, dio el triunfo al grupo del Club de Armas. Por un lado, Nichol aceptó la derrota, pero sabía que podía hacer otra coraza mejor, aun así, cumpliría lo dicho. Por el otro, el francés hizo que Barbicane y Nichol estrecharan sus manos y entablaran una relación de amistad. Asimismo, Nichol fue invitado a hacer el viaje junto a Barbicane. Mientras hablaban sobre esto, Ardan propuso ir con ellos, ya que era un gran artista y veía el viaje con otros ojos, pues necesitaban a alguien que tuviera sensibilidad artística. La idea de que fueran los tres, les encantó a los del Club de Armas.

Ta nkenta kivi ja ka’nuu, nu ku’ni nda tu’u ka’a Nichol, Barbicane kusa ndu ku’va’a ini. Tu skuita de nachunaa vi’i ka sava nda xu’u ñukua ji nkuu ka sa’a tiñu ñukua ji kuni uvi nchivi kunte’e ji. Yu’u ne’e de. Kivi ñuka de nkenta ndu tee ñukua nu kuntaa. Nichol de ku’a de ji in kaa ma kaji ndasi. Kaa ndi’so Barbicane de kueka ka nte’e ta xte’e de nu nchivi. Iyo tu’a nchivi ja kutotuni kaa ndichi ñukua, nda tee ja nsatiñu sa’ni iyo nda’de. Nichol de kusa ndu sa’a de cuenta ji kaa ja nsa’a de. Ja’ni ndu’de kaa ndu’de tava skaa ki’i. Barbicane naxtii de kaa de. Vi ndasi nsatiñu kaa de chi ku’sa ndi’i jai yo teñu de nkaa. Ardan nani in tee ñuu inka lado ndute nkachi de ja nkuntee nda tee ya’a. tu’su inka ku ja, Nichol de ji’un ini de ja skuita de tu’su jani ini de ja kuu vi ka sa’a de. Tu’su Ardan de nsa’a de ja ndu tee ya’a de koo inu ini ndu’de. Su ku ja Nichol de nkana nda’de ja satiñu inu de ji Barbicane. Ardan nkachi de ki’i kanu de ji nda chi in te endito ndasi kuu de. Nu ja nketa’a nti nu inda tee y’a de iyo va’a ni nu nda tee ja nativi ja nkana nu ñuu.

Tan pronto como se concluyeron los preparativos, finalmente llegó el 1 de diciembre, el día del lanzamiento del proyectil. En cuanto a la Balística, pude entender la importancia que tuvo esta ciencia, la cual, fue aplicada para poder medir la velocidad exacta con la que sería disparado el proyectil. Como era de esperarse, todos estábamos alertas al gran momento, éramos muchos los espectadores; hubo gritos de entusiasmo cuando la Luna apareció en el horizonte y todos echaron flores, al mirarla. A la 10 p.m., Barbicane, Nichol y Ardan se despidieron de la multitud y se metieron al proyectil para poner el cronómetro, como me lo habían explicado el día que fui a conocer el proyectil. Me imagino que cada quien se encontraba en su vagón de metal, serios, pero felices. A las 10 con 46 minutos y 40 segundos, debían despegar. Poco antes de tomar vuelo, todos comenzamos a contar los segundos que restaban: cinco, cuatro, tres, dos, uno, ¡fuegoooo! En ese momento, un señor llamado Murchison, apretó el interruptor del aparato, estableció la corriente y lanzó la chispa eléctrica al fondo del cañón. La Tierra retumbó y salió fuego desde sus adentros y se produjo un estruendo que nos dejó sordos; minutos después, nos recuperamos y lanzamos gritos de entusiasmo.

Todas las noches me subo al tejado a vigilar que la Luna no sea herida por el proyectil.

Vachi nku nsa'a tu'a nda nti'i, de nkenta kivi xinañu'u yoo Diciembre, kivi ja skaa nda kaa ndichi, ja je'e Balistica, nkenta jeku'u ini ni ja je'e tu'u ndichi, chi nkukanu ini ni na'sa ku ja kuu ka kaa ndichi. Tani ka'a ni, ndi'i nchivi nte'tu kivi ñukua, nchivi ku'a ne'e ku, nkusi ne'e nda ta nduu yoo yu yuku chi kusa skuiko nda ita de nkana nda ja sii ku in inda nu ja jini nda yoo. Ka uxi akua, barbicane, Nichol ji Ardan ni nakutavi nda nu nda nchivi de nkivi nda ini kaa ndichi tava kaa nda ki'i nda, tani nkachi nda kivi ja je'e ni jente'e ni kaa ñukua. Ka'a tani ja tani nuu nda jeku nda ini kaa de kusi in inda. Ka uxi ji uu xiko iñu akua, ka'un kee. Tu'su, tankuñati tiempu, ndi'i nda nchivi nkije'e nda nkavi nda; uun, kumi, uni, uu, ii, nkanti!. Ñukua de, ii tee nani Murchison, jaxi de kaa tava natii kaa ñukua, natii kaa ñukua. De ku'sa nkisi nu ñu'u de nkee ñu'u je'e kaa ñukua de ma'tu ni ni'i ne'e nkanti kaa ñukua chi kusa nkuso'o nda'ni, nunu ña de, nduva'a so'o nda'ni de kusa nka'na nda'ni ja sii ini nda ni.

Ndaka akua de kaa ni xini ve'e tava kunte'e ni ja ndu kunto'o yoo tu'un ndo'o.

De la Tierra a la Luna